

Алесандро Баусани
Сакральные и универсальные языки: развитие и типология
(комментарии и фрагменты монографии)

Перевод Фархитдиновой О.М., к.ф.н.,
ассистент кафедры религиоведения

Алесандро Баусани родился в 1921 году в Италии, изучал востоковедение до 1943 года. С 1957 - штатный профессор персидского и индонезийского языков и литературы в Институте Востоковедения университета Неаполя, а также член профессорско-преподавательского состава университета в Риме, с 1967 - член-корреспондент национальной академии языков в Риме. Творчество этого ученого получило отражение в работах известных мыслителей, например, неоднократно можно встретить ссылки на работы Баусани у Элиаде. Изучение арабского и персидского языков, а также ряд исследований и переводов А. Баусани в области лингвистики, литературоведения и философии привлекают внимание своей оригинальностью.

Монография А. Баусани "Сакральные и универсальные языки: развитие и типология" относится к разряду фундаментальных работ по исследованию и изучению пограничных феноменов в области искусственного языкотворчества. Идея искусственного языка сопряженная с попытками создания искусственного интеллекта, обращает на себя внимание ученых не только гуманитарных наук, но и ученых естественно-научных школ, связанных с применением языков программирования. Изучение пограничных феноменов особенно в области словотворчества, то есть того единственного средства, с помощью которого человек пытается обосновать необходимость собственного существования, вызывает интерес и множество вопросов в области психологии, психотерапии и неврологии. Проблемы детской возрастной психологии, психопатологии в среднем и пожилом возрасте находят свое выражение в искусственных языках, подсказывая подчас пути преодоления тех или иных отклонений, заболеваний.

Автор этого исследования предлагает интересную концепцию феноменологического единства, находящегося в основе искусственного языкотворчества: будь-то сакральный язык, "примитивный" ритуальный язык африканских туземцев, языкотворчество детей и душевнобольных, или так называемые "универсальные языки" Volapuk и эсперанто.

Опубликованного перевода на русский язык работы Алесандро Баусани "Сакральные и универсальные языки: развитие и типология" на данный момент не существует. Мне удалось перевести данную работу в 2002 году. На мой взгляд, концепция данного исследователя и лингвиста (арабский и персидский языки) заслуживает внимания. Поэтому предлагаю вниманию читателей ряд фрагментов.

Фрагменты Главы 3:
**«Языкотворчество в западноевропейском и исламском
Средневековье»**

"Когда Господь из ничего создал всевозможных зверей на земле, и всевозможных птиц под небом, ему понадобился человек, чтобы увидеть, как он их назовет; как человек назовет всех живущих зверей, так они и будут именоваться. И человек дал каждой твари, и птице под небом, и зверю на земле его имя+". Итак, первый язык был создан человеком, по Воле Божьей и по божьему усмотрению. +

+В рамках восточной "письменной" культуры были буквы (традиционно уравниваемые по звучанию) которые применялись в качестве архетипов относительно произведений о сотворении мира. Если рассмотреть Адам как

adam gadmon, как первочеловек, как макроантропос, как живая мировая душа, тогда имена, согласно Откровению присвоенные видам, связаны с бытием живой всеобщей души*. Такого рода условия требуют более богатых интерпретационных возможностей языка для более глубокого понимания вещей. О каком же языке идет при этом речь? Первозык Адама утерян, но не следует оспаривать возможность сокрытия его, всего или частично в том или ином символе или тайном языке (или даже символическом и тайном письме) в качестве божественной милости впервые сотворенному человеку, язык, наделенный магическими ценностями и силами. Эти представления существуют как символическое письмо "...определенно затем, чтобы скрывать мистерии герметизма и алхимии" [*Гермес Трисмегист* (магические тексты), низкий герметизм].

+В области герметизма и астрологии формируется характерный вид языка жестов, который символизирует управляющие планеты или знаки зодиака, и инкрустирован драгоценными камнями как вид астрологического тайного письма [Там же]. + Герметист и алхимик Зосима (3 столетие Р.Х.) посвятил букве Омега целый трактат. Согласно которому: "Буква Омега, кругла и состоя из двух частей принадлежит в соответствии со своим значением области материальной седьмой зоны [*Дорнзайф Ф.* Алфавит в мистике и магии. 1922]. + В своем материальном значении эта буква идентична тому, что именуется океаном, первоначалом всех божеств. + Буква омега содержит в себе правило получения святой воды, средоточие всего механического и простого, прежде всего материи". + Алхимики в своих произведениях вырабатывали свой профессиональный язык, например для них "человек" это металл. +

Один известный пример мистической словесной игры христианского средневековья это криптограмма «Sator Arepo Tenet Opera Rotas», найденная в руинах Помпеи и датируемая I веком. Кроме символической анаграммы Pater Noster она содержит символ Троичности.

* Литература по иудейской и в широком смысле средневековой каббале почти необъятна. Мы вынуждены ограничиться лишь некоторыми работами, а именно: пространная статья в Энциклопедии иудаики. Т. 9, 1931.; Иудейская мистика в ее основных течениях. 1957; Происхождение и начало Каббалы, 1962. Интерес вызывают изложения Ворфа Б.Л. См.: Язык, мышление, действительность. 1963.